



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://http://fouces.webs.uvigo.es/ptes.html			
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Español, na secuencia das materias Tradución Idioma *II, 1 e 2.			

Competencias

Código	
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Idear proxectos de tradución, participar neles de maneira eficaz e inserir o traballo persoal en proxectos xa creados.	A4	B4	C1	D3
	A5	B6	C7	D4
		B7	C8	D7
		B8	C14	
		B25	C17	
			C24	

Contidos

Tema	
Nocións de revisión e control de calidade para a combinación Portugués-Español	Recomendacións, normas técnicas e criterios de calidade aplicables para a práctica da tradución na combinación en cuestión.
A inserción profesional para a práctica da combinación PT-É.	Indicacións globais para a inserción en diversos perfís profesionais definidos por organismos e institucións. Xestión e optimización do desempeño.
Xestión de proxectos de tradución na combinación PT-É.	Presentación de diversos perfís profesionais en proxectos de tradución de documentos dixitais PT-ES. Xestión global e participación individual no fluxo de traballo.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas	15	30	45
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a toma de contacto co alumnado e presentación da materia.
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional.
Resolución de problemas	Resolución *grupal de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, con vistas á autonomía persoal.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutorias: toma de contacto co alumnado, para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias: toma de contacto co alumnado, para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de tres encargos, co obxectivo de reproducir as condicións da práctica profesional. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia e supoñen un aumento progresivo da complexidade. O valor asignado a cada unha das dúas primeiras é do 25%. 50% é o valor da última, que será presencial na última semana de docencia.	100 A4 A5	C7 D3 C14 D4 C17 D7 C24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia. Dunha correcta resolución forman parte: a elaboración autónoma (orientada polo persoal docente), a entrega e a revisión individualizada no horario de tutorías.

Obs. 2. A presentación do tres encargos é condición imprescindible para superar a materia en primeira convocatoria. Na segunda convocatoria (xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes.

Obs. 3. A cualificación dos encargos ten carácter acumulativo e global. Búscase conseguir unha capacidade final global na práctica básica da tradución na combinación lingüística PT-É, á que corresponde o valor do 100% con que se avalía o feito de alcanzar nas cualificacións da materia. E o grao de excelencia que determina as cualificacións concretas. O grao de perfección depende de parámetros como a puntualidade na entrega do encargo, a eficacia e corrección, así como, a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a posibilidade de presentarse a unha proba única final de avaliación conxunta de todas as cualificacións da materia na primeira semana de maio, aínda que non se recomenda para esta materia, dado o carácter acumulativo desta. Consistirá na tradución automática e postedición dun texto de 1000 palabras. Os dous encargos anteriores deben ser entregados os días hábiles máis próximos ao 7 de febreiro e 7 de abril.

Obs. 5 As línguas de traballo desta materia son Portugués e Español, as dúas da combinación a que corresponde. Este documento, previamente redixido polo seu autor en Portugués segundo as convencións do AO da Língua Portuguesa, aparece traducido automaticamente ao Galego-RAG por orde da coordinación do título.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ana Carolina Konecsni, **Tradução Para Dublagem**, Simplissimo Livros Ltda, 2015

Laura Winther Balling et alii, **Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications**, Cambridge, 2014

Bibliografía Complementaria

Torres Hostench, O, **Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció**, <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,

Tradbase. Bibliografía portuguesa sobre Estudos de Tradução, <http://tradbase.comparatistas.edu.pt/>,

Carvalho Homen, Rui (coord), **I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão**, Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996

Norma UNE EN-15038:2006,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

(*)/

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias da combinación.

Recoméndase aos estudantes de intercambio un nivel *B1 do *MCERL *em as dúas linguas.